

Italian Word List for Notary and Exile Inheritance Records

Compiled by Boyd Cardon and Ronald F. Malan

NOTE: Some terms have different connotations now than they had when these records were written. Words followed by /a show both the masculine (*o*) and (*a*) endings, indicating the gender of the person the word refers to.

For additional assistance, an Italian–English dictionary is highly recommended. You can often determine the general intent of the word in the notary act by considering the connotations of the dictionary definitions.

abita – lives, resides	coniugi – married; husband and wife
accordo – accord	consegna – attest, confirm
addietro – in the past	contratto – contract
affittamento – lease	cugino/a – relative, kin
agosto – August	cugino/a germano/a – first cousin
agnato (discendente) – descendant	
alcuni – a few, some	dare in matrimonio – to give in marriage
alias (detto, nome di come é conosciuto nella comunità) – said, name as known in the community	data – date
altra – other	dation in paga – debt payment
amita (zia) – aunt	detto – forementioned
anni (anno) – year(s)	di – of, from
aprile – April	dichiarazione – declaration
avere __ anni – to be __ years old	dicembre – December
avia (nonna antenata) – grandmother, ancestor	donazione – donation
	dote – marriage settlement, dowry
baita – mud hut	due fratelli – of (or by) the brothers
cambio – exchange	ensenzione di tutela – exemption of guardianship
censo (enfiteusi) – lease	erede – heir; inherits
cesione di ragioni – ceding of rights	eredita – inheritance
cognata/o/ – sister/brother-in-law	ereditare – to inherit
confinante – adjacent (to), bordering	essendo stati il – “having been the ...”
compra – purchase	

fatta eseguire da – act executed by	ma – yet, still
febbraio – February.	maggio – may
figlie – daughters	maggiore – oldest; older [than] ___ years
figlio – son	marito – husband
figli – sons; children (if of both genders)	marzo – March
figli dei coniugi – children of the espoused	moglie – wife
figlia – daughter	molti – many, a lot
figlio/figlia natural – a son/daughter born to a “natural” (normal) marriage (the opposite meaning given this term in English)	morire – to die
foglio – sheet	
fratellastro – stepbrother	nezza (nipote) – grandson
fratelli consanguinei (stesso padre, madre diversa) – same father, different mother	nascere – to be born
fratelli germani (stesso padre, stessa madre) – same father, same mother	
fratelli uterini (stessa madre, padre diverso) – same mother, different father	nipote – nephew / niece, grandson / granddaughter
fratelli viriti (stesso padre, madre diversa) – same father, different mother	novembre – November
fratello – brother	nubile – unmarried woman
fu – daughter/son of deceased	nuora – daughter-in-law
furono – plural form of fu (above)	
furono detto – children of the said deceased	ottobre – October
genero – son-in-law	padregno o vitrico (patrigno) – stepfather
gennaio – January	paterno – father
giorni – days, time ago	patrico (zio paterno) – paternal uncle
giugno – June	permuta – permutation, permanent division
	più – more
inoltre – in addition	prato – meadow
intorno – around, about	prezzo – cost, price
	prigioni – prison
loro – theirs; il loro – to them	prima – before
luglio – July	promesa – promise
luogo – place	pupillo (orfano minorenne sottoposto a tutela) – minor orphan under protection or care

quittanza – release, quittance	suocero – father-in-law
ragioneri – bookkeeper	testamento – will
recognizione / recognizione di dote – acknowledgment of receiving marriage settlement	testo – text
risposata – remarried	tutore – guardian
	tutti – all, everybody
senza – without	tutto – whole
sembra essere – seems to be; appears	
senza figli – without children	utrique congiunti (stesso padre, stessa madre) – same father, same mother
settembre – September	
sono nato nel – I was born in	vedova – widow
sopravissuti – surviving	vedovo – widower
sorella – sister	vendere – to sell
sorellastre – stepsister	vendita – sale
sposare – to marry	venditori – seller
sposato – married	
suo – his; il suo – his or hers	zio/a – uncle, aunt
suocera – mother-in-law	zio/a carnale – uncle/aunt by blood (rather than by marriage)